

Vertragsabkommen

zwischen dem Südtiroler Sanitätsbetrieb und der Vereinigung Südtiroler Krebshilfe

In Anwendung des Artikels 6 des Landesgesetzes Nr. 11 vom 1. Juli 1993, in geltender Fassung, betreffend die Regelung der ehrenamtlichen Tätigkeit,

Vorausgeschickt, dass:

- der gesetzliche Vertreter der **Vereinigung** erklärt, dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der Öffentlichen Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde und auch kein anderer Unvereinbarkeitsgrund gemäß der geltenden Bestimmungen besteht;
- der Abkommenstext ist zwischen und von den Parteien besprochen, vereinbart und gemeinsam verfasst worden.

zwischen

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4, Steuernummer/MwSt 00773750211, in der Folge kurz **Sanitätsbetrieb** genannt, in der Person des gesetzlichen Vertreters und Generaldirektors pro tempore, Dr. Thomas Schael,

und

der Vereinigung Südtiroler Krebshilfe mit Sitz in Bozen, Drei-Heiligen-Gasse Nr. 1, Steuernummer 94004360213, eingetragen im Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen mit Dekret des Landeshauptmannes Nr. 199/1.1. vom 28. Oktober 1997, in der Folge kurz **Vereinigung** genannt, in der Person des gesetzlichen Vertreters Frau Schacher Baur Ida, folgendes vereinbart und vertraglich festgehalten:

Art. 1

Um auf dem Territorium den in Südtirol ansässigen und beim Landesgesundheitsdienst eingetragenen Personen, in Besitze einer gültigen, mit dem Kode 048 gekennzeichneten Befreiung von der Kostenbeteiligung an der Gesundheitsausgabe, folgende Ambulatoriumsfachleistungen zu gewähren, bedient sich der **Sanitätsbetrieb** der **Vereinigung**:

Leistungskodex Codice della prestazione	Leistungsbeschreibung
93.11.4	Individuelle Heilgymnastik
93.39.2	Lymphdrainage
93.56.1	Einfacher Verband
99.97.3	Maßnahme eines Kompressionsstrumpfes

Accordo contrattuale

tra l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e l'Associazione Assistenza Tumori Alto Adige

In applicazione dell'articolo 6 della legge 1° luglio 1993, n. 11, e successive modifiche, concernente la disciplina del volontariato,

Premesso che:

- il legale rappresentante dell' **Associazione** dichiara di non essere stata condannata con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste dalla normativa vigente;
- il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e concordato da entrambe le parti.

tra

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano con sede a Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4, codice fiscale/P.I. 00773750211 di seguito per brevità denominata **Azienda Sanitaria**, nella persona del suo legale rappresentante e Direttore Generale pro tempore, Dott. Thomas Schael

e

l'Associazione Assistenza Tumori Alto Adige, con sede a Bolzano, via Tre Santi n. 1, codice fiscale 94004360213, iscritta nel registro provinciale delle organizzazioni di volontariato con decreto del Presidente della Provincia n. 199/1.1. del 28 ottobre 1997, di seguito per brevità denominata **Associazione**, nella persona del suo legale rappresentante Sig.ra Schacher Bau Ida, si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1

Per erogare sul territorio alle persone residenti in provincia di Bolzano ed iscritte al Servizio sanitario provinciale, in possesso di una valida esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria, contraddistinta dal codice 048, le seguenti prestazioni specialistiche ambulatoriali, l' **Azienda Sanitaria** si serve dell'**Associazione**:

Art. 2

Zur Gewährung dieser Leistungen verfügt die **Vereinigung** über eigenes bedienstetes Personal mit folgendem Berufsbild:

- Physiotherapeut mit Diplom in manueller Lymphdrainage;
- Masseur und Heilmasseur mit gleichwertigem Universitätsabschluss eines Physiotherapeuten .

Die **Vereinigung** stellt Nr. 8 obgenannte Bedienstete zur Verfügung, welche ihre Tätigkeit den Anspruchsberechtigten des **Sanitätsbetriebes** in den folgenden Ambulatorien als Vollzeit- bzw. Teilzeitbeschäftigte erbringen:

Bozen – Drei Heiligen Gasse 1
Neumarkt – Cesare Battisti Ring 6
Leifers – Altenzentrum – Schuldurchgang 4
Kaltern – Gesundheitssprengel Kaltern II Stock – Rottenburgerplatz 1
Brixen – Gesundheitssprengel – Romstraße 7
Sterzing – Krankenhaus – St. Margarethenstr. 24
Mühlbach – Gesundheitssprengel – Mathias Perger Straße 1
Bruneck – Villa Elsa – A. Hofer Str. 25
Sand in Taufers – Gesundheitssprengel – H.v. Taufers Str. 19
Abtei – Pedraces 57
Toblach – Gustav Mahler Str. 3/b
Meran – Gesundheitssprengel – Romstraße 3
Lana – Gesundheitssprengel – A. Hofer Str. 2
Schlanders – Sprengel – Hauptstraße 134
Prad am Stilfser Joch – Sprengelstützpunkt – Silberstrasse 21

Das beschäftigte Personal ist in Anlage A angeführt.

Die Öffnungszeiten der Ambulatorien werden zwischen den Vertragspartner aufgrund der territorialen Erfordernisse vereinbart, ebenso verfährt man bei den durch Urlaub oder anderen Gründen bedingten Schließungen.

Art. 3

Die Leistungen, die für den Betreuten kostenlos sind, werden aufgrund der entsprechenden Verschreibungsbedingungen gemäß der wesentlichen Betreuungsstandards erbracht.

Viermonatlich übermittelt die **Vereinigung** dem **Sanitätsbetrieb** ein Verzeichnis der erbrachten Leistungen.

Art. 2

Ai fini dell'erogazione di tali prestazioni l'**Associazione** dispone di proprio personale dipendente con il seguente profilo professionale:

- fisioterapista con diploma in linfodrenaggio manuale;
- Massofisioterapista con equivalenza al titolo universitario di fisioterapista

L'**Associazione** mette a disposizione n. 8 predetti dipendenti, i quali erogano la propria attività a tempo pieno o parziale a favore degli aventi diritto dell' **Azienda Sanitaria** nei seguenti ambulatori:

Bolzano – Via Tre Santi 1
Egna – Largo Cesare Battisti 6
Laives – Centro Anziani – Via Pietralba 62
Caldaro – Distretto Sanitario Caldaro II piano – Piazza dei Rottenburg 1
Bressanone – Distretto sanitario– Via Roma 7
Vipiteno – Ospedale – Via S. Margherita 24
Rio di Pusteria – Distretto sanitario – Via Mathias Perger 1
Brunico – Villa Elsa - Via A. Hofer 52
Campo Tures – Distretto sanitario – Via H.v. Taufers 19
Badia – Pedraces 57
Dobbiaco – Via Gustav Mahler 3/b
Merano – Distretto - Via Roma 3
Lana – Distretto sanitario – Via A. Hofer 2
Silandro – Distretto sanitario – Via Principale 134
Prato allo Stelvio – Distretto – Via Argentieri 21

Il personale impegnato è quello di cui all'allegato A.

Gli orari di apertura degli ambulatori vengono concordati tra le parti in base alle necessità territoriali; analogamente si provvederà per i periodi di chiusura per ferie o altri motivi.

Art. 3

Le prestazioni, che per l'assistito sono gratuite, sono erogate in base ai relativi criteri prescrittivi ai sensi dei livelli essenziali di assistenza.

Ogni quattro mesi l'**Associazione** trasmette all'**Azienda Sanitaria** un rendiconto delle prestazioni eseguite.

Art. 4

Die Anzahl des Personals laut Artikel 2 kann aufgrund des Arbeitsvolumens einvernehmlich erhöht oder reduziert werden. Die **Vereinigung** sorgt für die laufende Weiterbildung dieses Personals. Eventuelle Ersetzungen desselben müssen dem **Sanitätsbetrieb** innerhalb von 3 Tagen mitgeteilt werden und verstehen sich als bestätigt wenn sich der **Sanitätsbetrieb** nicht innerhalb von 30 Tagen begründet dagegen widersetzt.

Art. 5

Für die Festlegung des Beitrages zu Lasten des **Sanitätsbetriebes** ist folgendes Verfahren anzuwenden:

1. Zu Jahresbeginn unterbreitet die **Vereinigung** dem **Sanitätsbetrieb** den eigenen im Rahmen einer jährlichen Ausgabenhöchstgrenze vorher vereinbarten Haushaltsvoranschlag.
2. Im Rahmen dieser Bilanz bilden folgende Ausgabenposten die Grundlage für die Festlegung des Beitrages zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**:
 - A. Ausgaben, die im Ausmaß von 100 Prozent rückzuvergüten sind:
 - A.1. die Gehaltsbezüge, die dem in Artikel 2 dieses Vertrages angeführten Personals ausbezahlt sind, einschließlich der dazugehörenden Nebenkosten, wobei unter Nebenkosten, neben den N.I.S.F.- und I.N.A.I.L.-Beiträgen, die Kosten für Überstunden, für die spezifische Weiterbildung, die Fahrtspesen zu den Ambulatorien innerhalb des Gebietes des **Sanitätsbetriebes**, usw., zu verstehen sind;
 - A.2. die allgemeinen Führungskosten, die direkt mit dem gemäß diesem Vertrag zu erbringenden Dienst zusammenhängen; darunter sind sämtliche spezifischen Kosten (Miete, Strom, Heizung, Reinigung, usw.) für die Ambulatorien, in denen die **Vereinigung** ihre Tätigkeit gemäß diesem Vertragsabkommen ausübt.
 - B. Ausgaben, die im Ausmaß von 50 Prozent rückzuvergüten sind:
 - B.1. die allgemeinen Ausgaben für das Verwaltungspersonal und die übrigen allgemeine Ausgaben, im Prozentanteil der erbrachten Leistungen im Verhältnis

Art. 4

Il numero del personale di cui all'articolo 2 può, a seconda del volume di lavoro, essere aumentato o ridotto di comune accordo. L'**Associazione** provvede all'aggiornamento continuo di tale personale. Eventuali sostituzioni dello stesso vanno comunicate all'**Azienda Sanitaria** entro 3 giorni e si intendono accettate ove l'**Azienda Sanitaria** non si opponga motivatamente entro 30 giorni.

Art. 5

Ai fini della determinazione del contributo a carico dell'**Azienda Sanitaria** si seguono le seguenti procedure:

- 1) All'inizio di ogni anno l'**Associazione** presenta all' **Azienda Sanitaria** il proprio bilancio di previsione, preventivamente concordato nell'ambito di un tetto massimo di spesa annuale.
- 2) Nell'ambito di tale bilancio formano la base per la determinazione del contributo a carico dell' **Azienda Sanitaria** le seguenti voci di spesa:
 - A. Spese da rimborsare nella misura del 100 per cento:
 - A.1. gli emolumenti da corrispondere al personale di cui all'articolo 2 della presente convenzione, comprensivi dei relativi oneri riflessi, intendendosi per oneri riflessi, oltre ai contributi I.N.P.S. e I.N.A.I.L., le spese per ore straordinarie, per lo specifico aggiornamento, le spese di viaggio agli ambulatori nell'ambito del territorio dell' **Azienda Sanitaria**, ecc.;
 - A.2. le spese generali di gestione che hanno diretta attinenza con il servizio da rendersi ai sensi del presente accordo contrattuale, intendendosi come tali tutte le specifiche spese (affitto, energia elettrica, riscaldamento, pulizia, ecc.) per gli ambulatori, nei quali l'**Associazione** esercita la sua attività.
 - B. Spese da rimborsare nella misura del 50 per cento:
 - B.1. le spese generali per il personale amministrativo e le restanti spese generali, in misura della quota percentuale delle prestazioni erogate, in

zur Landesgesamtzahl.

Die Summe der Beträge laut Punkte a und b ergibt den Beitrag zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

Der **Sanitätsbetrieb** streckt für jedes der beiden ersten Vierteljahres je ein Drittel des wie oben festgelegten Beitrages und 70 Prozent dieser Quote für das dritte Vierteljahr.

Der Ausgleich erfolgt am Jahresende aufgrund der Abschlussrechnung der **Vereinigung**, unter Anwendung der in diesem Artikel beschriebenen Kriterien.

Falls die vom **Sanitätsbetrieb** als Anzahlung gewährten Beträge größer sein sollten als der eigentlich geschuldete Betrag, so wird der diesbezügliche Differenzbetrag von der **Vereinigung** einbehalten und von der ersten Anzahlung des darauf folgenden Jahres abgezogen.

Art. 6

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der Bestimmungen welche von den Datenschutzkodex und der anderen geltenden Bestimmungen im Bereich der Verarbeitung der Personenbezogenen Daten vorhergesehen sind.

Der **Sanitätsbetrieb** als Rechtsinhaber der Verarbeitung der Personenbezogenen Daten übt gemäß Abs. 28 des gv.D. Nr. 196/2003 eine autonome Entscheidungsbefugnis in Bezug auf den Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsfrage.

Gemäß Abs. 29 des gv.D. Nr. 196/2003 kann der Rechtsinhaber, wenn dies für notwendig gehalten wird, einen Verantwortlichen namhaft machen.

Frau Schacher Baur Ida wird deshalb zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung mittels Ernennungsurkunde ernannt. Die Ernennungsurkunde ist als kontextuell sowie als fester und wesentlicher Bestandteil des/der Vertrag/Vertragsabkommens zu betrachten. Der Rechtsinhaber wird jederzeit die durch die Ernennungsurkunde gegebenen Anweisungen aktualisieren, integrieren und verändern können.

Art. 7

Die **Vereinigung** erklärt, dass sie den Ethikkodex vom **Sanitätsbetrieb** sowie den Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013, die auf der Webseite des

rapporto al totale provinciale.

Il totale degli importi di cui ai punti a e b costituisce il contributo finanziario a carico dell'**Azienda sanitaria**.

L' **Azienda Sanitaria** anticipa un terzo del contributo come sopra determinato per ciascuno dei primi due quadrimestri e il 70 per cento di tale quota per il terzo quadrimestre.

Il conguaglio avviene a fine anno in base al bilancio consuntivo dell'**Associazione** con l'applicazione dei criteri descritti nel presente articolo.

Ove le somme erogate dall' **Azienda Sanitaria** a titolo di acconto dovessero essere superiori alle somme effettivamente dovute, la relativa differenza sarà trattenuta dall'**Associazione** e portata in detrazione dal primo acconto da corrispondere nell'anno successivo.

Art. 6

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni previste dal codice della privacy e da tutte le altre disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali.

L' **Azienda Sanitaria** nella sua qualità di titolare del trattamento dei dati personali esercita ai sensi dell'art. 28 del D.lgs 196/2003 un potere decisionale del tutto autonomo sulle finalità e sulle modalità del trattamento, ivi compreso il profilo della sicurezza.

Ai sensi dell'art. 29 del D.lgs 196/2003 il titolare del trattamento qualora lo reputi necessario può provvedere alla nomina del responsabile esterno del trattamento.

La Signora Schacher Baur Ida viene pertanto nominata Responsabile esterno del trattamento dei dati con relativo atto di nomina. Atto di nomina che è contestuale alla stipula del presente contratto/accordo e che ne costituisce parte integrante e sostanziale, fermo restando che il titolare può in ogni momento aggiornare, integrare, modificare le istruzioni con esso impartite.

Art. 7

L' **Associazione** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'**Azienda Sanitaria** nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

Gesundheitsbetriebes veröffentlicht sind, eingesehen haben und inhaltlich annimmt.

Art. 8

Eventuelle Streitfragen, die sich bei der Anwendung des gegenständlichen Abkommens ergeben könnten, werden einem Schiedsgericht, das sich aus dem Generaldirektor des **Sanitätsbetriebes** oder dessen Beauftragten, dem Präsidenten der Vereinigung oder dessen Beauftragten, sowie einem Vertreter der Abteilung Gesundheitswesen der Autonomen Provinz Bozen, der den Vorsitz führt, zusammensetzt, anvertraut.

Die Aufgaben des Sekretärs übernimmt ein Bediensteter des **Sanitätsbetriebes**.

Art. 9

Gegenständliches Abkommen läuft ab 1. Jänner 2018 ab und gilt bis zum 31. Dezember 2018, sofern es nicht von einem der Vertragspartner mit elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ mindestens 60 Tage vorher gekündigt wird.

Gelesen, genehmigt und gefertigt

Für die Vereinigung Südtiroler Krebshilfe - Per l' Associazione Assistenza Tumori
Die Präsidentin – La Presidente
Frau - Sig.ra Schacher Baur Ida
(digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Direktor - Il Direttore Generale
Dr. Thomas Schael
(digitale Unterschrift – firma digitale)

Art. 8

Eventuali controversie che dovessero sorgere nell'applicazione della presente convenzione vengono affidate ad un collegio arbitrale composto dal Direttore generale dell'**Azienda Sanitaria** o suo delegato, dal Presidente dell'Associazione o suo delegato nonché da un rappresentante della ripartizione Sanità della Provincia Autonoma di Bolzano, che funge da Presidente.

Funge da segretario un dipendente dell' **Azienda Sanitaria**.

Art. 9

Il presente accordo decorre dal 1. gennaio 2018 e vale fino al 31 dicembre 2018, qualora non venga disdetta da una delle parti almeno 60 giorni prima della scadenza con posta elettronica certificata (PEC).

Letto, firmato ed approvato